



Jižní Čechy

jihočeské
vítání léta 2009
otevření hlavní turistické sezóny

Südböhmische Begrüßung
des Sommers 2009
Eröffnung der Haupttouristiksaison

Welcome to South Bohemia
Summer 2009
Opening of the Main Tourist Season

www.jiznicechy.cz

Strakonice	Strakonické vítání léta a aprílové bruslení městem <i>Begrüßung des Sommers und Inline-Skaten durch die Stadt im April</i> Welcome to the Strakonice Summer and April Skating Through the Town	24. - 25. 4. 2009
Veselí nad Lužnicí	Krajem rybníků <i>Durch die Teichlandschaft</i> Through the Countryside of Ponds	25. 4. 2009
Český Krumlov	Kouzelný Krumlov <i>Zauberhaftes Krumlov</i> Magical Krumlov	30. 4. - 1. 5. 2009
Netolice	Zahájení turistické sezóny - Oslavy 100. výročí založení muzea <i>Eröffnung der touristischen Saison - 100. Jubiläum der Gründung des Museums</i> Opening of the Tourist Season - 100th Anniversary of Establishing the Museum	1. 5. 2009
Týn nad Vltavou	Vorašská 50 - dálkový pochod <i>Flößer 50 – Fernwanderung</i> Timber Rafting 50 - Long-distance Tramp	8. 5. 2009
Tábor	Otevření turistické sezóny <i>Eröffnung der touristischen Saison</i> Opening of the Tourist Season	9. 5. 2009
Vodňany	Vodňanské rybářské dny <i>Fischereitage in Vodňany</i> Fishing Days in Vodňany	14. - 16. 5. 2009
Písek	Cipískoviště 2009 <i>Eröffnung der touristischen Saison</i> Opening of the Tourist Season	15. - 17. 5. 2009
Jindřichův Hradec	Přes kopec na Hradec aneb jindřichohradecký pedál <i>Über den Hügel nach Hradec oder das Pedal von Jindřichův Hradec</i> Over the Hill to Hradec or the Jindřichův Hradec Pedal	16. 5. 2009
Nová Bystřice	Zahájení letní turistické sezóny aneb Vítání léta <i>Eröffnung der touristischen Saison oder Begrüßung des Sommers</i> Opening of the Tourist Season or Welcome to Summer 2009	16. 5. 2009
České Budějovice	Staročeská lidová pouť k otevření letní turistické sezóny <i>Altböhmische Kirmes - Eröffnung der touristischen Saison</i> Old Bohemian Fair - Opening of the Tourist Season	17. 5. 2009
Prachatice	Koloshow a Bikemarathon 2009 <i>Radshow und Bikemarathon 2009</i> Bikeshow and Bikemarathon 2009	23. 5. 2009
Vimperk	Otevření letní turistické sezóny <i>Eröffnung der touristischen Saison</i> Opening of the Tourist Season	30. 5. 2009



Přijedte do jižních Čech nasát svěží atmosféru jarních měsíců a načerpat nevšední zážitky spojené s vítáním nové letní turistické sezóny. Na 13 místech proběhne již 6. ročník akce Jihočeské vítání léta. Bohatý kulturní, společenský či sportovní program můžete ochutnat v následujících termínech v celých jižních Čechách. U nás se určitě nudit nebudete...

Kommen Sie nach Südböhmen, um die frische Atmosphäre der Frühjahrsmonate einzuatmen und außergewöhnliche mit der Eröffnung der neuen Sommersaison verbundene Erlebnisse zu erfahren. Die Veranstaltung „Südböhmische Begrüßung des Sommers“, die bereits ihr sechstes Jubiläum feiert, wird an 13 Stellen abgehalten. An dem reichen Kultur-, Gesellschafts- und Sportprogramm können Sie zu den nachstehenden Terminen in ganz Südböhmen teilnehmen. Bei uns werden Sie sich bestimmt nicht langweilen...

Come to South Bohemia and enjoy the fresh atmosphere of the spring months and experience uncommon moments of opening the new summer tourist season. The event of the „Welcome to South Bohemia Summer“ will be held for the 6th year in 13 places. You can choose from the rich cultural, social and sports programme on the following dates, all over South Bohemia. You will certainly not be bored in our region...



Jihočeská centrála cestovního ruchu
Südböhmische Tourismuszentrale
Tourist Authority of South Bohemia
Jírovцова 1, P.O.BOX 80
CZ-370 21 České Budějovice
tel./fax: +420 386 358 727-9
info@jccr.cz

www.jiznicechy.cz

Strakonice 24. - 25. 4. 2009

Strakonické vítání léta a aprílové bruslení městem

Begrüßung des Sommers und Inline-Skaten durch die Stadt im April

Welcome to the Strakonice Summer and April Skating Through the Town



Město Strakonice nalezneme na soutoku zlatonosné řeky Otavy a Volyňky. Dominantou je hrad z 13. století, v jehož areálu jsou umístěny expozice Muzea středního Pootaví, Šmidingerova knihovna, hradní restaurace či hradní safari, které je velkým lákadlem především pro děti. Novinkou pro turisty je 11 km dlouhá Naučná stezka Švandy dudáka vedoucí krajem, kudy chodil, hrál a rozdával radost Švanda dudák. Kratší příjemnou procházkou můžete poznat strakonické Podskalí, všem návštěvníkům jsou otevřeny brány plaveckého areálu, tělovýchovných a kulturních zařízení. Řeka Otava je dnes rájem rybářů a milovníků vodních sportů.

Die Stadt Strakonice befindet sich am Zusammenfluss des goldbringenden Flusses Otava und des Flusses Volyňka. Die Dominante der Stadt ist die Burg aus dem 13. Jahrhundert, in dessen Areal die Ausstellungen des Museums des Mittleren Otava-Gebiets, Šmidingers Bibliothek, das Schlossrestaurant oder das Burgsafari - eine große Verlockung besonders für Kinder, untergebracht sind. Eine Neuigkeit für Touristen ist der 11-km-lange Lehrpfad von Švanda dem Dudelsackpfeifer, der durch die Gegend führt, wo Švanda der Dudelsackpfeifer einst ging, spielte und Freude schenkte. Ein kürzerer angenehmer Spaziergang führt ins Gebiet Podskalí von Strakonice, und das Tor des Schwimmbades sowie der Sport- und Kultureinrichtungen steht für alle Besucher offen. Der Fluss Otava ist heutzutage ein Paradies für Angler und Wassersportliebhaber.

The Town of Strakonice is situated at the confluence of the gold-bearing Otava and Volyňka Rivers. The main landmark is its castle from the 13th century, which houses exhibits of the Museum of Central Otava Basin, Šmidinger's Library, castle restaurant or the castle safari, which is a great attraction especially for children. A novelty for tourists is the 11-kilometre-long Švanda the Bagpiper's Nature Trail, which leads through the countryside in which Švanda the Bagpiper used to wander, play and give joy to people. You can also make a short walk and get to know the area of Podskalí of Strakonice, and the door of the swimming pool and sports and cultural facilities are open for all visitors to the town. The Otava River is now a paradise for anglers and all those who enjoy water sports.

Program_Programm_Programme:

24. 4. 2009: Aprílové bruslení městem_ Inline-Skaten durch die Stadt im April_ April Skating Through the Town

- 15.30 hod. - in-line dráha ve sportovním areálu Na Sídlišti, pokus o vytvoření rekordu - nejpočetnější živý in-line řetěz, pyrotechnická show se světelnými efekty, jízda na in-line bruslích pro malé i velké ve třech věkových kategoriích
- 15.30 Uhr - *Inline-Bahn im Sportareal Na Sídlišti, Rekordversuch - die zahlreichste Inline-Kette, pyrotechnische Show mit Lichteffekten, Inline-Fahrt für Groß und Klein in 3 Alterskategorien*
- 3.30 p.m. - in-line skating trail in the Na Sídlišti sport area, effort of achieving a record - the most numerous living in-line chain, pyrotechnic show with light effects, an in-line skating ride for children and adults, in three age categories

25. 4. 2009 Strakonické vítání léta (strakonický hrad)_Begrüßung des Sommers (Burg in Strakonice)_ Welcome to the Strakonice Summer (Castle in Strakonice)

- III. ročník čištění řeky Otavy v rámci projektu Otavská plavba, v případě zájmu o účast kontaktujte infocentrum Strakonice, cyklistický výlet do jižní části Strakonicka se zastavením ve vodním mlýně v Hoslovicích, start - 9.00 hod. pro trasy 38, 52 a 62 km, 13.00 hod. pro trasu 12 km; členové Českého klubu velopedistů Praha předvedou na kolech „veteránech“, jak možná jezdili naši praprarodiče; zpřístupnění síně tradic ČZ a.s., s historií výroby motocyklů (prohlídka v 10.00 a v 11.00 hod.); 13.00 hod. - slavnostní zahájení odpoledního programu; hravé odpoledne pro malé i velké (hry, horolezecká stěna, velká trampolína, jízda zručnosti), hudební program, Pochod kapra Jakuba; 14.00 hod. - Inka Rybářová a klaun Rybička - program s melodickými písničkami pobaví hlavně malé a leckterí si i zasoutěží, autogramiáda; 18.00 hod. - přednáška a promítání krátkého filmu nejen z historie strakonické cyklistiky
- *III. Jahrgang der Reinigung des Flusses Otava im Rahmen des Projekts Otava-Schiffahrt, Interessenten können mit dem Infozentrum Strakonice in Kontakt treten; Radausflug in den südlichen Teil der Region von Strakonice mit einer Pause in der Wassermühle in Hoslovice, Start - 9.00 Uhr für die Strecken von 38, 52 und 62 km, 13.00 Uhr für die Strecke von 12 km; die Mitglieder des Tschechischen Veloziped-Klubs Prag führen mit ihren „Veteran-Fahrrädern“ vor, wie unsere Urgroßeltern radfahren; Eröffnung des Saales der Traditionen der Gesellschaft ČZ a.s., mit der Geschichte der Motorradproduktion (Besichtigung um 10.00 und 11.00 Uhr); 13.00 Uhr - festliche Eröffnung des Nachmittagsprogramms; Spielnachmittag für Groß und Klein (Spiele, Kletterwand, große Trampoline, Geschicklichkeitsrennen), Musikprogramm, Wanderung mit dem Karpfen Jakob; 14.00 Uhr - Inka Rybářová und der Clown Rybička - ein Programm mit melodischen Liedern unterhält besonders die kleinen Zuschauer, und manche werden auch an einem Wettbewerb teilnehmen, Autogramme; 18.00 Uhr - Vorlesung und Kurzfilmprojektion nicht nur aus der Geschichte des Fahrradsportes von Strakonice*
- 3rd annual Cleaning of the Otava River within the Otava Navigation project, those interested in participation may contact the Strakonice Information Centre; bicycle trip to the southern part of the Strakonice region, with a stop at the water mill at Hoslovice, start - 9.00 a.m. for routes of 38, 52 and 62 km, 1.00 p.m. for the 12 km route; members of the Czech Velocipede Club in Prague will present riding “veteran bicycles”, the way our great grandparents may have ridden them; opening of the Hall of Traditions of the ČZ a.s. company, presenting the history of motorcycle production (sightseeing at 10.00 and 11.00 a.m.); 1.00 p.m. - festive opening of the afternoon programme; afternoon with plays, for children and adults (games, climbing wall, large trampoline, skilful riding test), music programme, Jacob the Carp’s March; 2.00 p.m. - Inka Rybářová and the Clown Rybička - a programme with melodic songs will be fun especially for children, and many will take part in a competition, autographs; 6.00 p.m. - a lecture and presentation of a short film, not only from the history of cycling in Strakonice

www.strakonice.net

Veselí nad Lužnicí 25. 4. 2009

Krajem rybníků

Durch die Teichlandschaft

Through the Countryside of Ponds

Veselí nad Lužnicí (6,6 tis. obyvatel, 410 m n.m.) - letovisko uprostřed jižních Čech - je vhodným východištěm turistických i cyklistických tras do Chráněné krajinné oblasti Třeboňsko a do jedinečné krajiny zádumčivých blat s dochovanými stavbami selského baroka. Veselí nabízí možnost koupání ve veselských a vlkovských pískovnáčích, ideální podmínky pro vodácký sport, možnost jednodenních výletů na jihočeské hrady a zámky a širokou škálu ubytování.

Veselí nad Lužnicí (6,6 Tsd. Einwohner, 410m über dem Meeresspiegel) - ein Ferienort mitten in Südböhmen - ein guter Ausgangspunkt für Wander- und Radwege zum Naturschutzgebiet der Region Třeboňsko, einer melancholischen Moorlandschaft mit zahlreichen erhaltenen Bauernhäusern im Stil des sog. „Rustikalbarocks“. Die Ortschaft bietet zahlreiche Bademöglichkeiten in Sandbrüchen in der Umgebung von Veselí und Vlkov, ideale Möglichkeiten für den Wassersport, eintägige Ausflüge in südböhmische Burgen und Schlösser mit einer breiten Skala von Unterkunftsmöglichkeiten.

Veselí nad Lužnicí (population of 6.6 thousand, 410m above sea level) - a holiday resort in the middle of South Bohemia - it is a suitable starting point of hiking and cycling routes to the Třeboňsko Protected Landscape Area and to the unique countryside of the melancholic marshlands with well-preserved buildings in the rural baroque style. Veselí offers possibilities of bathing in the sandpits of Veselí and Vlkov, ideal conditions for canoeing, one-day trips to the South Bohemian castles and chateaux as well as a wide range of accommodation.

Program_Programm_Programme:

dálkový pochod a cyklojízda

- prezenca a start: 6.00 - 10.00 hod. od bufetu Hokejka ve sport. areálu; pěší trasy: 50, 35, 20 nebo 10 km; cyklotrasy: 30 - 130 km; cíl: pro všechny trasy do 18 hod. opět u Hokejky; startovné: 20 Kč; odměna: pamětní list a drobná pozornost; vhodné mapy je možné zakoupit přímo na startu; bohatá věcná tombola; v cíli od 15.00 hod. posezení s country kapelou Wohryzek Band; bližší informace: Bedřich Vohnoutka, tel.: +420 724 200 095; na vaši hojnou účast se těší veselští turisté

Fernwanderung und -radfahrt

- *Anwesenheit und Start: 6.00 - 10.00 Uhr vom Imbiss Hokejka im Sportareal; Wanderrouten: 50, 35, 20 oder 10 km; Radrouten: 30 - 130 km; Ziel: für alle Routen bis 18 Uhr wieder beim Imbiss Hokejka; Startgebühr: 20 CZK; Belohnung: Gedenkblatt und kleines Geschenk; geeignete Landkarten können direkt am Start gekauft werden; reiche Tombola; im Ziel ab 15.00 Uhr - Country-Band Wohryzek Band; nähere Information: Bedřich Vohnoutka, Tel.: +420 724 200 095; auf zahlreiche Teilnehmer freuen sich die Touristen von Veselí*

long-distance march and cycling

- registration and start: 6.00 - 10.00 a.m. from the Hokejka Cafeteria in the sports complex; walking routes: 50, 35, 20 or 10 km; cycling routes: 30 - 130 km; finish: by 6 p.m. by the Hokejka Cafeteria for all routes; start fee: 20 CZK; reward: commemorative certificate and a little gift; suitable maps can be bought at the start; rich tombola; in finish at 3.00 p.m. - country music by the Wohryzek Band; for more information call: Bedřich Vohnoutka, tel.: +420 724 200 095; tourists from Veselí are looking forward to you

www.veseli.cz

Český Krumlov 30. 4. - 1. 5. 2009

Kouzelný Krumlov

Zauberhaftes Krumlov

Magical Krumlov



Lákají Vás toulky minulostí? Chcete poznat jeden z nejceněnějších a nejrozsáhlejších zámků ve střední Evropě? V malebném městě Český Krumlov na jihu České republiky se Vám toto Vaše přání hravě splní! Jeho výjimečně dochované historické centrum je zapsáno na Seznam UNESCO a každoročně se začátkem léta mění v živé renesanční město. Český Krumlov - malé, ale zároveň kosmopolitní město s jedinečnou atmosférou. Vítejte v Českém Krumlově!

Würde Sie ein Bummel durch die Vergangenheit locken? Möchten Sie eines der wertvollsten und umfangreichsten Schlösser Mitteleuropas kennen lernen? In der malerischen Stadt Český Krumlov (Krumau) im südlichen Teil der Tschechischen Republik wird Ihr Wunsch in Erfüllung gehen! Sein in einem einzigartigen Stand erhaltenes Stadtzentrum steht auf der UNESCO-Liste und jedes Jahr verwandelt es sich im Frühsommer in eine lebendige Renaissancestadt. Český Krumlov - eine kleine, jedoch kosmopolitische Stadt mit einer einzigartigen Atmosphäre! Herzlich willkommen in Český Krumlov!

Do you find wandering in the past attractive? Do you want to get to know one of the most valuable and largest chateaux in Central Europe? You can make this wish come true easily in the picturesque town of Český Krumlov in the south of the Czech Republic! Its exceptionally preserved historical centre is on the UNESCO List, and changes into a lively Renaissance town at the beginning of summer every year. Český Krumlov - a little but at the same time lively cosmopolitan town with a unique atmosphere. Welcome to Český Krumlov!

Program_Programm_Programme:

- Všechny hvězdy nad Krumlovem - koncerty krumlovských kapel + historický kabaret; Krumlovský veletrh - prezentace krumlovských neziskových institucí; dětské odpoledne - hry a soutěže pro děti; festival ZUŠ - představení oborů českokrumlovské ZUŠ; Krumlovské metamorfózy - koncert skupiny Papouškovo sirotci + projekce fotografií; křest knihy Český Krumlov: Metamorfózy 1960 - 2008 (publikace Josefa Prokopce a Mileny Novákové k 700. výročí); lampionový průvod - průvod doprovodí Dechový orchestr ZUŠ; S hvězdami nad hlavou - posezení a zpívání u ohně s krumlovskými muzikanty; Vltavské Cantare 2009 - dětské pěvecké sbory; májový podvečer otevřených muzeí a galerií - vstup do výstavních síní zdarma
- *Alle Sterne über Český Krumlov - Konzerte von Bands von Český Krumlov + historisches Kabarett; Český-Krumlov-Messe - Präsentation von gemeinnützigen Institutionen von Český Krumlov; Nachmittag für Kinder - Spiele und Wettbewerbe für Kinder; Festival der Grundschule mit erweitertem Kunstunterricht - Vorstellung der Fächer der Grundschule mit erweitertem Kunstunterricht von Český Krumlov; Metamorphosen von Český Krumlov - Konzert der Band Papouškovo sirotci + Projektion von Fotografien; Taufe des Buchs Český Krumlov: Metamorfózy 1960 - 2008 (Krumau: Metamorphosen 1960 - 2008, Publikation von Josef Prokopec und Milena Nováková zum 700. Jahrestag); Laternenumzug - der Umzug wird vom Blasorchester der Grundschule mit erweitertem Kunstunterricht begleitet; Mit den Sternen über dem Kopf - geselliges Beisammensein und Singen am Lagerfeuer mit den Musikern von Český Krumlov; Moldauer Cantare 2009 - Kindergesangchöre; Maiabend der offenen Museen und Galerien - kostenloser Eintritt in Ausstellungssäle*
- All Stars above Český Krumlov - concerts of Český Krumlov bands + historical cabaret; Český Krumlov Fair - a presentation of Český Krumlov non-profit institutions; children's afternoon - games and competitions for children; festival of Primary School with Special Art Education (ZUŠ) - presentation of fields of work the Český Krumlov ZUŠ; Metamorphoses of Český Krumlov - concert by the Papouškovo sirotci Band + showing photographs; christening of the book Český Krumlov: Metamorfózy 1960 - 2008 (Český Krumlov: Metamorphoses 1960 - 2008, a publication by Josef Prokopec and Milena Nováková for the 700th anniversary); lantern procession - the procession will be accompanied by the ZUŠ Brass Orchestra; With the Stars above Your Head - sitting and singing around the campfire with musicians from Český Krumlov; Vltava River Cantare 2009 - children's singing choirs; May evening with open museums and galleries - free admission to exhibition halls



www.ckrumlov.cz/kouzelnymkrumlov2009

Netolice 1. 5. 2009

Zahájení turistické sezóny - Oslavy 100. výročí založení muzea

Eröffnung der touristischen Saison - 100. Jubiläum der Gründung des Museums

Opening of the Tourist Season - 100th Anniversary of Establishing the Museum

Netolice patří mezi nejstarší sídelní města. Mezi dominanty města patří radnice, kostely a renesanční dům - Muzeum JUDr. O. Kudrny s expozicí národopisu - lidové výšivky a kroje, lidový nábytek, ukázky ze sbírek pohlednic, uměleckého průmyslu, zbraní a řemesel. Ve výstavních prostorách jsou pořádány příležitostné výstavy. Na akropoli bývalého přemyslovského hradiště sv. Ján vzniká Archeologický park s vyhlídkovou věží. V blízkosti města se nachází renesanční zámek Kratochvíle.

Netolice zählt zu den ältesten Siedlungsstädten. Die größten Dominanten der Stadt schließen das Rathaus, Kirchen und das Renaissancehaus - JUDr. O. Kudrna-Museum mit einer Völkerkundeausstellung - Volksstickereien und Trachten, Volksmöbel, Exemplare aus den Ansichtskartensammlungen, der Kunstindustrie, Waffen und Gewerbe ein. In den Ausstellungsräumen werden gelegentliche Ausstellungen veranstaltet. Auf der Akropolis der ehemaligen Hl.-Ján-Burgstätte entsteht der Archäologische Park mit einem Aussichtsturm. In der Nähe der Stadt befindet sich das Renaissanceschloss Kratochvíle.

Netolice ranks among the oldest settlements. The landmarks of the town include the town hall, churches and the Renaissance house - JUDr. O. Kudrna's Museum, presenting an ethnographic exhibition - folk embroidery and costumes, folk furniture, samples of collections of picture postcards, artistic industry, weapons and crafts. The exhibition halls sometimes host occasional exhibitions. An archaeological park with a lookout tower is coming into being at the acropolis of the former St. Ján fortress from the Přemyslid time. An important sight in the vicinity of the town is the Renaissance chateau of Kratochvíle.

Program_Programm_Programme:

- 10.07 hod. - příjezd parního vlaku do Netolic; 10.30 hod. - slavnostní tóny a fanfáry, zahájení turistické sezóny a oslav 100 let muzea, vernisáž výstavy malující herečky „Iva Hüttnerová - Obrázky“, křest knihy „Netolice - Proměny města aneb Jak šel čas“; 12.00 hod. - folklórní soubor Libín - na netolickém náměstí; 15.00 hod. - koncert Zámeckého tria z Hluboké nad Vltavou - salónek muzea; 16.20 hod. - odjezd parního vlaku do Českých Budějovic
- 10.07 Uhr - Ankunft des Dampfzuges in Netolice; 10.30 Uhr - festliche Töne und Fanfaren, Eröffnung der touristischen Saison und des Festes des 100. Jubiläums der Gründung des Museums, Vernissage der Ausstellung der malenden Schauspielerin „Iva Hüttnerová - Bilder“, Taufe des Buchs „Netolice - Proměny města aneb Jak šel čas“ (Netolice - Verwandlungen der Zeit oder Wie die Zeit weiterging); 12.00 Uhr - Folkloreensemble Libín - auf dem Marktplatz von Netolice; 15.00 Uhr - Konzert des Schlosstrios aus Hluboká nad Vltavou - Museumsalon; 16.20 Uhr - Abfahrt des Dampfzuges nach České Budějovice
- 10.07 a.m. - arrival of the steam-engine train at Netolice; 10.30 a.m. - festive tones and fanfares, opening of the tourist season and a celebration of 100 years of museum, festive opening of the painting actress's exhibition "Iva Hüttnerová - Pictures", christening of the book „Netolice - Proměny města aneb Jak šel čas“ (Netolice - Transformation of the Town or As Time Went On); 12.00 a.m. - Libín folklore ensemble - in the square of Netolice; 3.00 p.m. - concert of the Chateau Trio from Hluboká nad Vltavou - salon of the museum; 4.20 p.m. - departure of the steam-engine train to České Budějovice

<http://muzeum.netolice.cz>, www.netolice.cz

Týn nad Vltavou 8. 5. 2009

Vorařská 50 - dálkový pochod

Flößler 50 - Fernwanderung

Timber Rafting 50 - Long-distance Tramp

Město Týn nad Vltavou je rozloženo na březích řeky Vltavy, nedaleko soutoku s Lužnicí. Počátky Týna nad Vltavou se datují již do první poloviny XI. století. K roku 1229 se vztahuje první písemná zpráva o městě. Ve městě je možno navštívit Městské muzeum (expozice regionu, loutek a vltavínů) a Městskou galerii ART CLUB, v níž vystavují přední čeští výtvarní umělci. Město se může také pochlubit raritou - otáčivým hledištěm, jedinou amatérskou scénou svého druhu ve střední Evropě. V blízkosti města se nachází přehradní nádrže Orlík a Hněvkovice - ráj pro rybáře a milovníky vodních sportů.

Die Stadt Týn nad Vltavou erstreckt sich am Moldauufer, in der Nähe des Zusammenflusses der Vltava und Lužnice. Die Entstehung fällt in die erste Hälfte des XI. Jahrhunderts. Der erste urkundliche Beleg über die Stadt stammt von 1229. In der Stadt gibt es die Möglichkeiten, das städtische Museum (regionale Exposition, Marionettenausstellung und Moldawitensammlung) und die Stadtgalerie ART CLUB zu besuchen, in der hervorragende tschechische Künstler präsentiert sind. In der Stadt gibt es auch eine Rarität, die drehbare Bühne, die einzige Laienbühne ihrer Art in Mitteleuropa. In der Umgebung befindet sich die Stauseen Orlík und Hněvkovice - ein Angler- und Wassersportparadies.

The town of Týn nad Vltavou spreads on the banks of the Vltava River, not far from the confluence with the Lužnice. The beginning of Týn nad Vltavou goes back to the first half of the 11th century, the first written record of the town being made in 1229. The places to visit in the town include the Municipal Museum (displays presenting the region, puppets and moldavites) and the Municipal Gallery ART CLUB, in which prominent Czech artists exhibit their works. The town may also boast a rarity - an open-air theatre with a revolving auditorium, the only amateur stage of its kind in Central Europe. There are two water reservoirs in the vicinity of the town: Orlík and Hněvkovice - a paradise of anglers and lovers of water sports.

Program_Programm_Programme:

- start - od 8.00 hod. - od Sportovní haly v Týně nad Vltavou; pěší trasy: směr obec Bohunice - Neznašov (10 km), směr obec Bohunice - Neznašov - Hájovna u Smrže - Kaliště (23 km), směr obec Neznašov - Albrechtice - Kamýk - Kaliště (33 km); cyklotrasy: směr Albrechtice - Temelín (23 km), směr Neznašov - Protivín - Dříteň - Temelín (60 km), směr Protivín - Bavorov - Dívčice - Malešice - Temelín (97 km)
- Start - ab 8.00 Uhr - von der Sporthalle in Týn nad Vltavou; Wanderroueten: in der Richtung des Dorfs Bohunice - Neznašov (10 km), in der Richtung des Dorfs Bohunice - Neznašov - Hegerhaus bei Smrž - Kaliště (23 km), in der Richtung des Dorfs Neznašov - Albrechtice - Kamýk - Kaliště (33 km); Fahrradrouten: in der Richtung Albrechtice - Temelín (23 km), in Richtung Neznašov - Protivín - Dříteň - Temelín (60 km), in der Richtung Protivín - Bavorov - Dívčice - Malešice - Temelín (97 km)
- start - from 8.00 a.m. - from the Sports Hall in Týn nad Vltavou; walking routes: direction of the village of Bohunice - Neznašov (10 km), direction of the village of Bohunice - Neznašov - Gamekeeper's House near Smrž - Kaliště (23 km), direction of the village of Neznašov - Albrechtice - Kamýk - Kaliště (33 km); bicycle routes: direction of Albrechtice - Temelín (23 km), direction of Neznašov - Protivín - Dříteň - Temelín (60 km), direction of Protivín - Bavorov - Dívčice - Malešice - Temelín (97 km)

www.tnv.cz

Tábor 9. 5. 2009

Otevření turistické sezóny v Táboře

Eröffnung der touristischen Saison in Tábor

Opening of the Tourist Season in Tábor

Město Tábor patří díky své bohaté minulosti k turisticky přitažlivým místům jižních Čech. Během staletí prošel Tábor mnoha proměnami, ale svůj historický charakter si uchoval dodnes. Můžete si zde prohlédnout unikátní systém středověkého opevnění, původní hrad s věží Kotnov nebo spletitý labyrint podzemních chodeb. Okolí Tábora je ideálním místem pro strávení příjemné dovolené, poskytuje dobré podmínky pro pěší turistiku a cyklistiku a nachází se zde mnoho památek.

Die Stadt Tábor zählt dank ihrer reichen Geschichte zu den touristisch attraktiven Orten Südböhmens. Im Laufe der Jahrhunderte erlebte Tábor mehrere Veränderungen, aber behielt seinen historischen Charakter bis heute. Man kann hier das einzigartige System der mittelalterlichen Befestigung, die ursprüngliche Burg Kotnov mit einem Turm oder das verwinkelte Labyrinth der unterirdischen Gänge besichtigen. Die Umgebung von Tábor ist eine ideale Urlaubsgegend, da sie gute Bedingungen für Fußwanderungen und Radtouristik bietet und es sich hier zahlreiche Sehenswürdigkeiten befinden.

In terms of tourism, the Town of Tábor ranks, thanks to its rich past, to attractive places in South Bohemia. In the course of centuries, Tábor underwent numerous transformations, but has retained its historical character until nowadays. You can see a unique mediaeval fortification system, the original castle Kotnov with a tower, or an entangled labyrinth of underground passages. The surroundings of Tábor are an ideal place to spend a pleasant holiday, with suitable conditions for wandering and cycling, and have numerous historical sights.

Program_Programm_Programme:

- cyklovýlet do Chotovín (delší trasa): Tábor - Jeníčkova Lhota - Hlasivo - Chotoviny - Liderovice - Radimovice u Tábora - Tábor (35 km); cyklovýlet do Chotovín pro rodiny s dětmi: Tábor - Vrážná - Chotoviny - Liderovice - Radimovice u Tábora - Tábor (24 km); pěší výlet z Tábora do Chotovín (10 km); putování za pohádkou na Hýlačku; 9.00 - 10.00 hod. - start a registrace pro všechny akce v tábořském infocentru na Žižkově náměstí; 14.00 - 18.00 hod. - kulturní program na Žižkově náměstí
- *Fahrradausflug nach Chotoviny (längere Route): Tábor - Jeníčkova Lhota - Hlasivo - Chotoviny - Liderovice - Radimovice u Tábora - Tábor (35 km); Fahrradausflug nach Chotoviny für Familien mit Kindern: Tábor - Vrážná - Chotoviny - Liderovice - Radimovice u Tábora - Tábor (24 km); Fußwanderung von Tábor nach Chotoviny (10 km); Wanderung zum Märchen in Hýlačka; 9.00 - 10.00 Uhr - Start und Anmeldung für alle Veranstaltungen im Táboreer Infozentrum auf dem Hauptplatz (Žižkovo náměstí); 14.00 - 18.00 Uhr - Kulturprogramm auf dem Hauptplatz (Žižkovo náměstí)*
- bicycle trip to Chotoviny (longer route): Tábor - Jeníčkova Lhota - Hlasivo - Chotoviny - Liderovice - Radimovice u Tábora - Tábor (35 km); bicycle trip to Chotoviny for families with children: Tábor - Vrážná - Chotoviny - Liderovice - Radimovice u Tábora - Tábor (24 km); walking trip from Tábor to Chotoviny (10 km); wandering to meet a fairy-tale in Hýlačka; 9.00 - 10.00 a.m. - start a registration for all events at the Tábor Information Centre in the main square (Žižkovo náměstí); 2.00 - 6.00 p.m. - cultural programme in the main square (Žižkovo náměstí)

www.tabor.cz

Vodňany 14. - 16. 5. 2009

Vodňanské rybářské dny

Fischereitage in Vodňany

Fishing Days in Vodňany

Už více než půl tisíciletí jsou Vodňany spojeny s rybníky a rybami. Právě rybníkářská tradice a možnosti sportovního rybolovu na řece Blanici poseté bývalými mlýny v malebné vodňanské krajině v samotném srdci jižních Čech s řadou historických památek jsou hlavním důvodem k navštívení města a jeho okolí. V průběhu Vodňanských rybářských dnů lze navštívit Městskou galerii s výstavou obrazů J. Miloty z Protivína, se stálými expozicemi Mikoláše Alše, Fr. Heritese, J. Zeyera a Městské muzeum (bývalá synagoga) s expozicí Rybářská tradice ve Vodňanech.

Bereits mehr als ein halbes Jahrtausend ist Wodnian (Vodňany) unzertrennlich mit Teichen und Fischen verbunden. Gerade die Tradition der Teichwirtschaft und viele Angelsportmöglichkeiten am Fluss Blanitz (Blanice) mit ehemaligen, in der malerischen Landschaft im Herzen Südböhmens verstreuten Mühlen und einer ganzen Reihe historischer Sehenswürdigkeiten, sind Garanten für einen lohnenden Besuch dieser Stadt und ihrer Umgebung. Während der Wodnianer Fischereitage können Sie auch die Städtische Galerie mit der Bilderausstellung von J. Milota aus Protiwin (Protivín) und Dauerausstellungen von M. Aleš, F. Herites, J. Zeyer sowie das Stadtmuseum in der ehemaligen Synagoge mit der Ausstellung Fischereitradition in Wodnian (Vodňany) besuchen.

For over half a millennium the town of Vodňany has been closely associated with fish and fishponds. The traditional fish farming, more than anything else, attracts anglers to visit the place and try their hand on Blanice, a river with a string of former mills passing through the picturesque landscape round Vodňany at the very heart of South Bohemia, a region anyway full of historic sights. While the event of Angling Days of Vodňany (Vodňanské rybářské dny) is in progress, the visitors can go to the Municipal Gallery to admire pictures by J. Milota of Protivín, and the permanent exhibition of works by M. Aleš, F. Herites and J. Zeyer, another place of interest is the Municipal Museum (former synagogue) housing the exposition of Vodňany's Fish-farming traditions.

Program_Programm_Programme:

14. 5. 2009

- 9.00 - 13.00 hod. - Chov dravých druhů ryb a dotační politika v rybářství (seminář - velký zasedací sál městského úřadu, 15. 5. 2009 - pokračování 9.00 - 15.00 hod.); 13.30 hod. - zahájení výstavy FISHTECH - výstava techniky a technologií pro chov ryb (až do 16. 5. 2009 - víceúčelová hala); výstava o partnerském městě Zlaté Hory (až do 16. 5. 2009); výstava Rybářská tradice ve Vodňanech (až do 16. 5. 2009 - Městské muzeum); výstava - Jan Rapin - obrazy (až do 16. 5. 2009 - Městská galerie); výstava Tvořivé Chelčice (až do 16. 5. 2009 - infocentrum)
- 9.00 - 13.00 Uhr - Zucht von Raubfischen und die Subventionierungspolitik in der Fischwirtschaft (Seminar - großer Sitzungssaal des Stadtmuseums, 15. 5. 2009 - Fortsetzung 9.00 - 15.00 Uhr); 13.30 Uhr - Eröffnung der Ausstellung FISHTECH - Ausstellung der Fischzuchttechnik und -technologien (bis 16. 5. 2009 - Mehrzweckhalle); Ausstellung über die Partnerstadt Zlaté Hory (bis 16. 5. 2009); Ausstellung - Fischereitradition in Vodňany (bis 16. 5. 2009 - Stadtmuseum); Ausstellung - Jan Rapin - Bilder (bis 16. 5. 2009 - Stadtgalerie); Ausstellung Schöpferisches Chelčice (bis 16. 5. 2009 - Infozentrum)
- 9.00 a.m. - 1.00 p.m. - Breeding carnivorous Fish Species and the Subsidy Policy in Fishery (seminar - great assembly hall of the town council, 15. 5.

2009 - continuation 9.00 a.m. - 15.00 p.m.); 1.30 p.m. - opening of the FISHTECH exhibition - exhibition of fish farming equipment and technologies (until 16. 5. 2009 - multipurpose hall); Exhibition on the Partner Town of Zlaté Hory (until 16. 5. 2009); Fishery Tradition exhibition in Vodňany (until 16. 5. 2009 - Municipal Museum); exhibition - Jan Rapin - Paintings - (until 16. 5. 2009 - Municipal Gallery); Creative Chelčice exhibition (until 16. 5. 2009 - Information centre)

15. 5. 2009

- 20.00 hod. - Kulturní večer přátelství - vystoupení souborů z partnerských měst spojený s ochutnávkou pokrmů z ryb připravených studenty SOU Vodňany (kulturní dům); 20.00 hod.- slavnostní ohňostroj s doprovodným programem (náměstí Svobody)
- 20.00 Uhr - *Kulturabend der Freundschaft - Auftritte der Ensembles aus den Partnerstädten verbunden mit Kostproben der von den Schülern der Berufsschule Vodňany zubereiteten Fischgerichten (Kulturhaus); 20.00 Uhr-festliches Feuerwerk mit Begleitprogramm auf dem Hauptplatz (náměstí Svobody)*
- 8.00 p.m. - Cultural Evening of Friendship - performance of ensembles from partner towns combined with tasting fish dishes prepared by students of the Secondary Vocational School (House of Culture); 8.00 p.m. - festive fireworks with an accompanying programme in the main square (náměstí Svobody)

16. 5. 2009

- 8.00 - 14.00 hod. - tradiční rybí trh s kulturním programem (náměstí Svobody); 9.00 - 15.00 hod. - Den otevřených dveří Střední rybářské školy a Vyšší odborné školy vodního hospodářství a ekologie Vodňany; 9.00 - 14.00 hod. - Den otevřených dveří Výzkumného ústavu rybářského a hydrobiologického vč. jeho experimentálních; 13.00 hod. - rybářské odpoledne na Blanici, ukázky filetování a kulinářské přípravy ryb v podání kuchaře Petra Stupky, ukázka historické bitvy - Císařská městská garda Zlaté Hory (sportovní areál Blanice); 17.00 hod. - přehlídka pěveckých souborů; 18.00 hod. - Rybářská zábava (sportovní areál Blanice)
- 8.00 - 14.00 Uhr - *traditioneller Fischmarkt mit einem Kulturprogramm auf dem Hauptplatz (náměstí Svobody); 9.00 - 15.00 Uhr - Tag der offenen Tür der Mittleren Fachschule für Fischerei und der Höheren Fachschule für Wasserwirtschaft und Ökologie Vodňany; 9.00 - 14.00 Uhr - Tag der offenen Tür des Forschungsinstituts für Fischerei und Hydrobiologie einschließlich dessen Experimentalgeländes; 13.00 Uhr - Fischereinachmittag bei Blanice, Beispiele des Filetierens und der kulinarischen Zubereitung von Fischgerichten vom Koch Petr Stupka, Beispiel einer historischen Schlacht - die kaiserliche Stadtgarde von Zlaté Hory (Sportareal Blanice); 17.00 Uhr - Auftritt von Sängerkhören; 18.00 Uhr - Fischerei-Unterhaltung (Sportareal Blanice)*
- 8.00 a.m. - 2.00 p.m. - traditional fish market with a cultural programme in the main square (náměstí Svobody); 9.00 a.m. - 3.00 p.m. - Visiting Day of the Secondary School of Fish Farming and the Higher Vocational School of Water Management and Ecology Vodňany; 9.00 a.m. - 2.00 p.m. - Visiting Day of the Research Institute of Fishery and Hydrobiology including its experimental premises; 1.00 p.m. - fishery afternoon on the Blanice River, show of filleting and culinary preparation of fish presented by the cook Petr Stupka, a presentation of a historical battle - Imperial Municipal Guard of Zlaté Hory (Blanice Sports Complex); 5.00 p.m. - festival of singing choirs; 6.00 p.m. - fishermen's dance (Blanice Sports Complex)

www.vodnany.net

Písek 15. - 17. 5. 2009

Cipískoviště 2009

Eröffnung der touristischen Saison

Opening of the Tourist Season



Centrum Písku v poslední době prochází mnoha změnami: od slavného Kamenného mostu se po tzv. Europromenádě projdete pod budovami známého píseckého panoramatu. Jeho dominantami jsou zbylé křídlo bývalého královského hradu a rekonstruovaná budova Sladovny, dnes nový kulturní prostor. Zastavte se také v bývalém mlýně, kde v roce 1888 umístil František Křížík zařízení městské vodní elektrárny. Cesta Vás dále dovede do obnoveného gotického příkopu, odkud vyjdete na Bakaláře s nedávno objevenými artefakty z doby bronzové a ze středověku.

In der letzten Zeit erlebt das Zentrum von Písek mehrere Veränderungen: von der berühmten Steinbrücke geht man entlang der sogenannten Europromenade unterhalb den Gebäuden des bekannten Panoramas von Písek. Seine Dominanten sind der erhaltene Flügel der ehemaligen königlichen Burg sowie das rekonstruierte Mälzerei-Gebäude (Sladovna), heutzutage ein neuer Kulturraum. Machen Sie auch einen kurzen Halt in der ehemaligen Mühle, in der František Křížík 1888 die Einrichtung des Städtischen Wasserkraftwerkes unterbrachte. Entlang den Weg kommen Sie weiter zum erneuerten gotischen Graben, von dem Sie nach Bakaláře mit unlängst entdeckten Bronzezeit- und mittelalterlichen Artefakten kommen.

The centre of Písek is currently undergoing a number of changes: from the famous Stone Bridge you will proceed along the European Promenade, below the buildings of the well-known panorama of Písek. Its landmarks include the remaining wing of the former royal castle and the reconstructed Malthouse (Sladovna) building, which houses new cultural premises. Don't fail to visit the former mill, in which František Křížík installed the equipment of the municipal water power station in 1888. Along your way, you will come to the renovated Gothic moat, and from there to Bakaláře with recently discovered Bronze Age and mediaeval artefacts.

Program_Programm_Programme:

Kulturní program na pontonu na řece Otavě pod Europromenádou s programem od pátku do neděle (Jiří Zonyga, Talichův komorní orchestr, Ewa Farna, další kapely a sbory), v pátek a v sobotu následuje after party na městském ostrově!

Kulturprogramm auf dem Ponton auf dem Fluss Otava entlang der Europromenade; mit einem Programm von Freitag bis Sonntag (Jiří Zonyga, Talich-Kammerorchester, Ewa Farna, andere Bands und Ensembles), am Freitag und Samstag folgt eine After-Party auf der Stadtinsel!

Cultural programme on a pontoon on the Otava River below the European Promenade with a programme lasting from Friday to Sunday (Jiří Zonyga, Talich Chamber Orchestra, Ewa Farna, and other bands and singers), followed by an after party in the municipal island on Friday and Saturday!

15. 5. 2009

- tvorba obřích soch z písku; tvůrčí dílny pískových soch - hrátky s pískem pro malé s kulturním programem; malování na chodníku;
- Bauen von Riesenskulpturen aus Sand; schöpferische Workshops von Sandskulpturen - Spiele mit dem Sand für Kinder mit einem Kulturprogramm; Malen auf dem Gehsteig
- creating gigantic sand sculptures; creative workshops sand sculptures - playing with sand for children and adults with a cultural programme; drawing on the pavement

16. 5. 2009

- vlakem Cipískem z Č. Budějovic do Písku a odpoledne zpět; turnaj dvojic v minigolfu a čtveřic v plážovém volejbale; Den otevřených dveří - Prácheňské muzeum, Městská elektrárna; dílny na nádvoří Sladovny - originální řemeslné techniky; vernisáž obřích soch z písku; pohádkový les Na Americe - trasa se soutěžními stanovišti; Draci mezi mosty - tréninky a jízdy pro veřejnost; tvůrčí dílny pískových soch - hrátky s pískem pro velké
- mit dem Cipísek-Zug von České Budějovice nach Písek und zurück am Nachmittag; Minigolfturnier für Paare und Strandvolleyballwettkampf für vier Spieler; Tag der offenen Tür - Das Prachiner Museum, Städtisches Wasserkraftwerk; Workshops auf dem Hof des Mälzerei-Gebäudes (Sladovna) - originelle Gewerbetekniken; Vernissage der Riesenskulpturen aus Sand; Märchenwald Na Americe - Route mit Wettbewerbsstandorten; Drachen zwischen den Brücken - Training und Fahrten für die Öffentlichkeit; schöpferische Workshops von Sandskulpturen - Spielereien mit dem Sand für Erwachsene
- travelling by the Cipísek Train from České Budějovice to Písek and back in the afternoon; mini-golf tournament for two players and beach volleyball for four players; Visiting Day - Prácheň Museum, municipal power station; workshops in the courtyard of the Malthouse (Sladovna) - original craft techniques; festive opening of gigantic sand sculptures exhibition; Na Americe Fairy-Tale Forest - a route with competition posts; Dragons Between the Bridges - training and rides for the public; sand sculptures creative workshops - playing with sand for adults

17. 5. 2009

- Draci mezi mosty - závody dračích lodí a jízdy pro veřejnost; dětské zábavné odpoledne
- Drachen zwischen den Brücken - Wettkampf der Drachenboote und Fahrten für die Öffentlichkeit; Unterhaltungsnachmittag für Kinder
- Dragons Between the Bridges - dragon boat races and rides for the public; afternoon with entertainment for children

www.cipiskoviste.cz, www.icpisek.cz

Jindřichův Hradec 16. 5. 2009

Přes kopec na Hradec aneb jindřichohradecký pedál

Über den Hügel nach Hradec oder das Pedal von Jindřichův Hradec

Over the Hill to Hradec or the Jindřichův Hradec Pedal



Jihočeské město Jindřichův Hradec je historickým a kulturním centrem, jehož počátky sahají do poloviny 13. století, kdy bylo tržní osadou. Počátky města a hradu souvisejí s rodem Vítkovců. Hrad nechal postavit Jindřich I., nejstarší syn Vítky z Prčic a zakladatel rodu pánů z Hradce. Dominantou města je městská věž proboštského kostela Nanebevzetí Panny Marie, jejíž výška dosahuje 68,3 metru. Nárožím kostela prochází 15. poledník východní délky. Státní hrad a zámek v Jindřichově Hradci je třetím největším zámeckým komplexem v ČR. V Muzeu Jindřichohradecka je k vidění největší mechanický betlém na světě Krýzovy jestličky.

Die südböhmische Stadt Jindřichův Hradec (Neuhaus) ist ein historisches und kulturelles Zentrum, dessen Anfänge in die Mitte des 13. Jahrhunderts zurückreichen, als es noch ein Marktflecken war. Der Ursprung der Stadt und der Burg hängt mit dem Geschlecht Vítkovci (Wittigonen) zusammen. Die Burg ließ Jindřich I., der älteste Sohn des Vítek von Prčice und Gründer des Geschlechtes der Herren von Hradec, erbauen. Die Dominante der Stadt ist der Stadtturm der Probstkirche Mariä Himmelfahrt mit einer Höhe von 68,3 m. Durch eine Kirchenecke verläuft der 15. Meridian östlicher Länge. Die staatliche Burg und das Schloss in Jindřichův Hradec sind der drittgrößte Schlosskomplex in der Tschechischen Republik. Im Museum des Landkreises Jindřichův Hradec kann man die größte mechanische Krippe auf der ganzen Welt, die sog. Krýza-Krippe, sehen.

The South Bohemian town of Jindřichův Hradec is a historical and cultural centre the beginning of which dates back to the mid 13th century, when it was a market town. The beginning of the town is connected with the family of Vítek. The castle was built by Jindřich I, who was the oldest son of Vítek of Prčice, and the founder of the family of the Lords of Hradec. The main landmark of the town is the 68.3-metre tall tower of the Provost Church of the Virgin Mary. The corner of the church is crossed by the 15th meridian of the eastern longitude. The state castle and chateau in Jindřichův Hradec is the third largest chateau complex in the Czech Republic. The Museum of the Region of Jindřichův Hradec houses the world's largest mechanical nativity scene - Krýza's Nativity Scene.

Program_Programm_Programme:

- sraz účastníků jarní vyjížďky na kolech - Masarykovo náměstí; výdej účastnických diplomů s vyznačenou trasou vyjížďky; slavnostní zahájení panem starostou Ing. Karlem Matouškem a start; dojezd do cíle - místní část Děbolín (hostinec U Maryšků); v cíli doprovodný kulturní program (živá kapela k tanci a poslechu, soutěže pro děti, ukázky první pomoci při dopravě nehodě, táborák); po dojetí všech účastníků slosování účastnických diplomů o hodnotné ceny; pro každého účastníka vyjížďky připraveno zdarma občerstvení
- *Anmeldung der Teilnehmer der Frühlingsradwanderung auf dem Masaryk-Platz (Masarykovo náměstí); Erstellen von Teilnehmer-Urkunden mit der gezeichneten Fahrtroute; festliche Eröffnung vom Herrn Bürgermeister Ing. Karel Matoušek und Start; Zielankunft - Ortsteil Děbolín (Gaststätte U Maryšků); im Ziel erwartet Sie ein Kulturprogramm (live Musik zum Tanzen und Anhören, Kinderwettbewerbe, Erste Hilfe Vorführung bei einem Verkehrsunfall, Lagerfeuer); nach Eintreffen aller Teilnehmer werden unter ihnen wertvolle Preise verlost; kostenloser Imbiss für jeden Teilnehmer der Radwanderung*
- gathering on the Masaryk Square (Masarykovo náměstí) of participants in a springtime cycle trip; distribution of participation diplomas with the trip route depicted; opening ceremony hosted by Karel Matoušek, the mayor, and start of the trip; finish of the trip at the Děbolín neighborhood (U Maryšků Restaurant); entertainment & performances at the finish point (live music, dancing, contests for kids, demonstration of first aid in traffic accidents, bonfire); with all participants safely at the finish point the participation diplomas will become lots to be drawn in a raffle offering nice prizes; each participant in the trip will be given free refreshment



www.jh.cz

Nová Bystřice 16. 5. 2009

Zahájení letní turistické sezóny aneb Vítání léta

Eröffnung der touristischen Saison oder Begrüßung des Sommers

Opening of the Tourist Season or Welcome to the Summer

Nová Bystřice leží na území přírodního parku Česká Kanada v krajině s množstvím lesů, rybníků, přírodních a historických památek. V dávných dobách vedly touto oblastí staré obchodní stezky, nejstarší dochované materiály o Bystřici jsou z r. 1341, kdy obdržela městská práva, ale již v r. 1175 je zmiňován dvůr na říčce Bystřici. Nádherná, neporušená příroda láká k turistice, cykloturistice, koupání, hře golfu, rybaření, sběru lesních plodů, v zimě lyžování a běžkování a mnoha dalším aktivitám.

Nová Bystřice mit vielen Wäldern, Teichen und unzähligen historischen Denkmälern und Naturschutzgebieten liegt im Naturpark Böhmisches Kanada. Vor langer Zeit führten durch dieses Gebiet alte Handelsstraßen. Die ältesten urkundlichen Belege fallen in das Jahr 1341, als die Ortschaft die Stadtprivilegien erlangte. Das Gehöft am Fluss Bystřice wurde jedoch bereits erstmals 1175 erwähnt. Die wunderschöne, unberührte Natur bietet viele Möglichkeiten für Freizeitaktivitäten: Wanderungen, Radwanderungen, Golfspiel, Anglersport, Sammeln von Waldfrüchten und im Winter Langlauf.

Nová Bystřice lies in the territory of the Bohemian Canada nature park, in a densely forested countryside dotted with fishponds and natural and historical sights. In the days of yore, this area was crossed by old trade routes, and the oldest documents referring to Nová Bystřice come from 1341, when it was granted municipal rights, however, there is a record from as early as 1175, mentioning a farmstead on the Bystřice River. The beautiful, unspoilt countryside invites to hikes, cycling, bathing, golfing, angling, picking forest fruits, and skiing, cross-country skiing in winter, and a number of other activities.

Program_Programm_Programme:

- 9.00 hod. - putování s kaprem Jakobem; procházka po části nové naučné Textilní stezky; soutěže a hry pro děti i dospělé; hledání pokladu; 14.00 - 17.00 hod. - program na náměstí v Nové Bystřici; živá hudební vystoupení a další kulturní program; občerstvení zajištěno
- 9.00 Uhr - Wanderung mit dem Karpfen Jakob; Spaziergang entlang eines Teils des neuen Textil-Lehrpfades; Wettbewerbe und Spiele für Kinder und Erwachsene; Schatzsuche; 14.00 - 17.00 Uhr - Programm auf dem Hauptplatz in Nová Bystřice; Live-Musikauftritte und anderes Kulturprogramm; Erfrischung ist gesichert
- 9.00 a.m. - Wandering with Jacob the Carp; a walk along a part of the new "Textile Nature Trail"; competitions and games for children and adults; looking for a treasure; 2.00 - 5.00 p.m. - programme in the square in Nová Bystřice; live music performances and other cultural programme; refreshments will be provided

www.novabystrice.cz

České Budějovice 17. 5. 2009

Staročeská lidová pouť k otevření letní turistické sezóny
Altböhmische Kirmes - Eröffnung der touristischen Saison
Old Bohemian Fair - Opening of the Tourist Season



České Budějovice reprezentují správní, hospodářské, vzdělanostní a kulturní centrum jižních Čech. K unikátům Českých Budějovic, které nabývají celoevropského významu, se řadí památky související s koněspřežkou, nejstarší železniční trať na starém kontinentě. České Budějovice se mohou chlubit výborným pivem se staletou tradicí, výrobou tužek, jedinečným náměstím, památkami a architekturou. Jsou ideálním východiskem pro turistiku v jižních Čechách i sousedním Rakousku a Německu. Při prohlídce města a výletech do okolí využijte slevovou kartu na vstupy CBCARD, kterou si můžete koupit v informačním centru.

Die Stadt České Budějovice repräsentiert das wirtschaftliche, Verwaltungs-, Bildungs- und Kulturzentrum Südböhmens. Zu den Unikaten der Stadt České Budějovice, die gesamteuropäische Bedeutung erlangten, reihen sich Sehenswürdigkeiten, die mit der Pferdeisenbahn, der ältesten Eisenbahn auf dem alten Kontinent, zusammenhängen. Die Stadt České Budějovice kann sich eines ausgezeichneten Bieres mit einer Jahrhunderte alten Tradition, der Bleistiftherzeugung, eines einmaligen Stadtplatzes, Sehenswürdigkeiten und Architektur rühmen. Die Stadt ist ein idealer Ausgangspunkt für die Ausflüge in Südböhmen und auch ins benachbarte Österreich und Deutschland. Bei der Besichtigung der Stadt und ihrer Umgebung können Sie von der CBCARD, einer Ermäßigungskarte für Eintritte, die im Infozentrum erworben werden kann, profitieren.

The city of České Budějovice is the administrative, economic, educational and cultural centre of the South Bohemian region. The unique heritage of České Budějovice is of European importance and includes facilities relating to the horse-drawn railway, the oldest railway track build on the old continent. České Budějovice prides itself on its excellent beer with a centuries-old tradition, a pencil factory, a unique square, historical and architectural sights. The city is an ideal starting point for tourist activities in South Bohemia and in the neighbouring Austria and Germany. When touring the town or making trips around, take advantage of the CBCARD Discount Card available at the information centre.

Program_Programm_Programme:

- 13.00 - 20.00 hod. - staročeský řemeslnický trh na Piaristickém náměstí (prodej tradičního lidového umění, paličkované, háčkované a drhané výrobky, dřevorezby, lidové hračky, výrobky ze slámy, šperky z přírodních materiálů a další řemeslnické výrobky), staročeská kuchyně se staročeskými nápoji a pochutinami; 13.00 - 14.00 hod. - živá pozvánka pouličních divadel a umělců (trasa: Krumlovské aleje, náměstí Přemysla Otakara II., Krajinská ul., Hroznová 8, Piaristické nám.); 14.00 - 20.00 hod. - staročeská pouť na Piaristickém náměstí (vystoupení tanečních a hudebních souborů, kapel, pouličních divadel, klaunů, kejklířů a umělců různých žánrů); pořádá ARSKLUB - zájmové sdružení umělců všech žánrů, Č.Budějovice (kontaktní osoba: Marie Kubovcová, tel.: +420 387 318 495, +420 606 865 037, e-mail: marscb@seznam.cz); kontakt: Turistické informační centrum České Budějovice, tel.: +420 386 801 413, e-mail: infocb@c-budejovice.cz
- 13.00 - 20.00 Uhr - *altböhmischer Gewerbemarkt auf dem Piaristen Platz (Piaristické náměstí) (Verkauf der traditionellen Volkskunst, geklöppelten, gehäkkelten und Knüpfprodukten, Holzschnitzereien, Volksspielsachen, Stroherzeugnisse, Schmuck aus Naturmaterialien und andere Gewerbeprodukte), altböhmisches Küche mit altböhmisches Getränken und Genussmitteln; 13.00 - 14.00 Uhr - Live-Einladung der Straßentheater und -künstler (Route: Krumlovské aleje - Hauptplatz (náměstí Přemysla Otakara II.), Krajinská Straße, Hroznová Straße 8, Piaristen Platz (Piaristické náměstí); 14.00 - 20.00 Uhr - altböhmisches Volksfest auf dem Piaristen Platz (Piaristické náměstí) (Auftritte von Tanz- und Musikensembles, Bands, Straßentheater, Clowns, Gaukler und Künstler verschiedener Genres); veranstaltet von ARSKLUB - Interessenvereinigung von Künstlern aller Genres, České Budějovice (Kontaktperson: Marie Kubovcová, Tel.: +420 387 318 495, +420 606 865 037, E-Mail: marscb@seznam.cz); Kontakt: Touristeninformationszentrum České Budějovice, Tel.: +420 386 801 413, E-Mail: infocb@c-budejovice.cz*
- 1.00 - 8.00 p.m. - old Czech style craft market in Piaristické Square (sale of traditional folk-art products, bobbin, crocheted and netted products, wood carving, folk-art toys, products from straw, decorations from natural materials and other craft products), old Czech style cooking with old Czech style drinks and condiments; 1.00 - 2.00 p.m. - a live invitation by street theatre and artists (route: Krumlovské aleje, main square (náměstí Přemysla Otakara II.), Krajinská Street, Hroznová Street 8, Piaristické Square); 2.00 - 8.00 p.m. - old Czech style fair in Piaristické Square (a performance of dance and music ensembles and bands, street theatres, clowns, conjurers and artists of all genres); organised by the ARSKLUB - interest association of artists of all genres, České Budějovice (contact person: Marie Kubovcová, tel.: +420 387 318 495, +420 606 865 037, e-mail: marscb@seznam.cz); contact: Tourist Information Centre České Budějovice, tel.: +420 386 801 413, e-mail: infocb@c-budejovice.cz

www.c-budejovice.cz

Prachatice 23. 5. 2009

Koloshow a Bikemarathon 2009

Radshow und Bikemarathon 2009

Bikeshow and Bikemarathon 2009



Prachatice leží v údolí pod více než tisícimetrovou šumavskou horou Libín. Město vzniklo na středověké obchodní cestě z alpských zemí zvané Zlatá stezka. Slavné období renesance připomínají vzácné stavební památky, soustředěné dnes do Městské památkové rezervace, spolu s každoročními Slavnostmi Zlaté stezky o posledním červnovém víkendu. Pro návštěvníky je připravena bohatá celoroční turistická nabídka aktivit včetně turistického servisu.

Die Stadt Prachatice liegt in Böhmerwald im Tal unter dem Berg Libín. Die Stadt wurde an einem mittelalterlichen Handelsweg, der sog. „Goldenen Straße“ erbaut. An die Blütezeit der Renaissance erinnern zahlreiche Baudenkmäler im städtischen Denkmalschutzgebiet. Alljährlich wird am letzten Juniwochenende die Feier der Goldenen Straße veranstaltet. Für die Besucher ist ein Ganzjahresangebot an touristischen Aktivitäten vorbereitet.

Prachatice lies in a valley below the Šumava mountain of Libín, reaching the height of over a thousand metres. The town came into being on the medi-aeval trade route leading from the Alpine countries, called the Golden Trail. The reminders of the famous Renaissance era are valuable monuments of architecture, nowadays concentrated in the Town Conservation Area, and the Golden Trail Festival, held during the last June weekend every year. There is a rich all-year tourist offer of activities prepared for visitors to the town, including the tourist service.

Program_Programm_Programme:

- dětské cyklistické závody; MTB maratony na dvou trasách; cykloexhibice; areál Městského stadionu a přilehlé okolí; nejzazší místa maratonských tras jsou ve vzdálenosti do 25 km od Prachatice
- Radrennen für Kinder; MTB-Marathon auf zwei Strecken; Fahrradexhibition; Areal des Stadtstadions und die anliegende Umgebung; die entferntesten Stellen der Marathonstrecken befinden sich innerhalb von 25 km von Prachatice
- children's bicycle races; MTB marathons on two routes; bicycle exhibition; municipal stadium complex and close surroundings; the most distant places of the marathon routes are found within 25 km away from Prachatice

www.prachatice.cz

Vimperk 30. 5. 2008

Otevření letní turistické sezóny

Eröffnung der touristischen Saison

Opening of the Tourist Season



První zmínky o městě pocházejí již z doby kolem roku 1263 v souvislosti se založením hradu. Hrad byl později přestaven na zámek a v současnosti patří mezi nejvýznamnější památky ve Vimperku. Kromě zámeckého muzea s expozicí sklářství, knihtisku, dějin města a šumavské přírody je možné ve Vimperku navštívit též Minimuseum Zlaté stezky a městskou zvonici na náměstí Svobody. Obě tyto památky budou v sobotu 30. 5. 2009 otevřeny pro veřejnost zdarma.

Die Stadt wurde zum ersten Mal bereits in der Zeit um das Jahr 1263 im Zusammenhang mit der Gründung der Burg erwähnt. Die Burg wurde später in ein Schloss umgebaut und zählt zur Zeit zu den bedeutendsten Sehenswürdigkeiten von Vimperk. Neben dem Schlossmuseum mit einer Ausstellung der Glasindustrie, des Buchdrucks, der Stadtgeschichte und der Natur des Böhmerwalds kann man in Vimperk auch das Minimuseum der Goldenen Straße und das Glockenhaus auf dem Hauptplatz (náměstí Svobody) besuchen. Die beiden Sehenswürdigkeiten werden am Samstag den 30. 5. 2009 für die Öffentlichkeit kostenlos offen sein.

The first records of the town date from around 1263 in connection with founding the castle. Later the castle was rebuilt into a chateau and at present it ranks among the most important sights in Vimperk. Apart from the chateau museum, housing the exhibitions of the glass industry, book printing, history of the town and the countryside of the Šumava Mountains, you can also visit the Mini-Museum of the Golden Trail and the municipal belfry in the main square (náměstí Svobody). Both these historical buildings will be opened to the public on Saturday 30th May 2009 free of charge.

Program_Programm_Programme:

- 16.00 hod. - vystoupení vimperských mažoretek; 16.30 hod. - proslovy starosty města a zástupců vimperských spolků; 16.50 hod. - žehnání náměstí; 17.00 hod. - divadelní představení; 17.30 hod. - hasičský útok přímo na náměstí, výstava historické hasičské techniky, hasičská výstava v turistickém informačním středisku; kapely Cross - strakonická kapela zahraje k tanci i poslechu; 18.45 hod. - promítání historických fotografií na zeď městské zvonice; 20.30 hod. - vystoupení kapely Cross - strakonická kapela zahraje k tanci i poslechu; 21.00 hod. - ohňostroj na náměstí
- 16.00 Uhr - Auftritt der Majoretten von Vimperk; 16.30 Uhr - Ansprache des Bürgermeisters und der Vertreter der Vereine von Vimperk; 16.50 Uhr - Segnen des Hauptplatzes; 17.00 Uhr - Theatervorstellung; 17.30 Uhr - Löschangriff direkt auf dem Hauptplatz, Ausstellung der historischen Feuerwehrentechnik, Feuerwehrausstellung im Touristeninformationszentrum; 18.00 Uhr - Auftritt der Band Cross - die Band von Strakonice spielt zum Tanz und Hören; 18.45 Uhr - Projektion von historischen Fotografien an die Wand des städtischen Glockenhauses; 20.30 Uhr - Auftritt der Band Cross - die Band von Strakonice spielt zum Tanz und Hören; 21.00 Uhr - Feuerwerk auf dem Hauptplatz
- 4.00 p.m. - performance of the Vimperk majorettes; 4.30 p.m. - speeches by the mayor of the town and representatives of Vimperk associations; 4.50 p.m. - blessing of the square; 5.00 p.m. - theatre performance; 5.30 p.m. - firemen's attack right in the square, exhibition of historic fire-fighting technology, fire-fighting exhibition at the Tourist Information Centre; 6.00 p.m. - music band Cross from Strakonice will play for dancing and listening; 6.45 p.m. - showing historical photographs on the wall of the municipal belfry; 8.30 p.m. - music band Cross from Strakonice will play for dancing and listening; 9.00 p.m. - fireworks in the square



www.info.vimperk.cz



JADERNÁ ELEKTRÁRNA
TEMELÍN

Generální partner JCCR
a projektu Jihočeské vítání léta 2009



Mediální partneři projektu
Jihočeské vítání léta 2009



NÁRODNÍ PODNIK

Partner JCCR pro rok 2009